



La traducción como sistema de circulación literaria

Jornadas en torno al Premio Susan Sontag

5 y 6 de noviembre de 2009 / Auditorio Fundación PROA

Organizadas por **Fundación TyPA** y **Susan Sontag Foundation** con el apoyo de **Fundación PROA**

Agradecimientos: CCEBA – Centro Cultural de España en Buenos Aires, Embajada de Estados Unidos en Buenos Aires

Descripción general del encuentro

Para estimular la publicación de obras literarias extranjeras en los Estados Unidos, la Fundación Susan Sontag estableció un premio que entrega anualmente a traductores menores de treinta años de edad. La lengua de origen que se evalúa cambia año a año. Esta vez, la lengua elegida es el español. El jurado evaluó la postulación de cincuenta candidatas y las tres propuestas finalistas correspondieron a obras de autores argentinos: Sergio Chejfec, Silvina Ocampo y Juan José Saer. Finalmente, el premio fue para la traductora Roanne Sharp y su versión de *La Mayor*, de Juan José Saer.

La Fundación TyPA, que trabaja desde hace más de siete años para dar a conocer la literatura argentina en el mundo, está a cargo de la entrega del premio en la Argentina, en conjunto con la Fundación Susan Sontag.

Como es sabido, la publicación de traducciones al inglés de obras extranjeras de calidad es muy difícil y, a la vez, indispensable. Con la organización de estas jornadas, ambas fundaciones pretenden sumar esfuerzos para impulsar ese intercambio e incentivar el debate sobre estas problemáticas.

Gabriela Adamo es Directora de los programas de Letras de la Fundación TyPA. Licenciada en Periodismo. Cursó estudios de postgrado en Literatura Comparada y Edición en los Estados Unidos.

Edgardo Cozarinsky es escritor, cineasta y dramaturgo. Autor de ensayos y de obras de ficción, su primer libro de relatos, *Vudú urbano* (1985) fue prologado por Susan Sontag y Guillermo Cabrera Infante.

Miguel Dalmaroni es crítico, ensayista y profesor de literatura en la Universidad Nacional de La Plata. Como investigador del CONICET dirige el proyecto "Archivos Juan José Saer". Ha publicado en revistas y diversos medios de prensa.

Alberto Díaz es licenciado en Historia. Desarrolló su labor editorial en las casas Siglo XXI, Alianza y Grupo Planeta. Tuvo a su cargo, entre muchas otras obras, Beatriz Sarlo y, por supuesto, Juan José Saer. Actualmente es director editorial de Emecé Editores/Seix Barral.

Marietta Gargatagli es crítica literaria e investigadora. Profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona. Autora y coautora de libros y artículos sobre historia de la traducción y literatura argentina.

María Teresa Gramuglio es investigadora y profesora titular de Literatura europea en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR y profesora consulta en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Ha dado clases y conferencias en otras universidades argentinas y extranjeras.

Anne Jump es Directora Ejecutiva de la Fundación Susan Sontag. Se graduó en la Universidad de Harvard y ha trabajado siempre en el campo editorial. Fue co-editora de *At the Same Time: Essays & Speeches by Susan Sontag*.

Anna Kazumi Stahl es doctora en Literatura Comparada por la Universidad de California, Berkeley. Nació en Nueva Orleans (USA) en 1963 y desde 1995 vive en Buenos Aires. Es profesora de Escritura Creativa para NYU en Buenos Aires.

David Oubiña es doctor en Letras (UBA). Investigador del CONICET y profesor en la Universidad de Buenos Aires, la Universidad del Cine y New York University. Sus últimos libros son: *Filmología. Ensayos con el cine*; entre otros.

David Rieff preside la Fundación Susan Sontag. Es escritor y periodista. Publicó ocho libros, que incluyen *Una cama para una noche: el humanitarismo en crisis* y *El matadero: Bosnia y el fracaso de Occidente*. Escribe para *The New York Times* y vive en Nueva York.

Roanne Sharp es graduada de la UCLA, donde se especializó en literatura postcolonial inglesa y española. La organización Amigos de las Américas la llevó a trabajar en comunidades rurales de América Latina.

Graciela Speranza es crítica, guionista de cine y narradora. Se doctoró en Letras en la Universidad de Buenos Aires donde enseña literatura argentina. Ha publicado varios ensayos y una novela. Ha escrito guiones para cine documental y de ficción.

Jornadas en torno
al Premio Susan
Sontag
Programa

Se agradece a
Embajada de Estados
Unidos y del Centro
Cultural de España en
Buenos Aires

Jueves 5 de Noviembre

- 15 a 15:15 hs Presentación. Apertura Jornadas
- 15:15 a 17:30 hs **Mesa redonda: ¿Se puede traducir a Juan José Saer?**
Ponentes: Roanne Sharp, Miguel Dalmaroni, Alberto Díaz,
María Teresa Gramuglio, David Oubiña.
Coordina: Raquel Garzón
- 17:30 a 18 hs Pausa – café
- 18:00 a 19:20 hs **Proyección: Retrato de Juan José Saer**
(80/Argentina/1996).
Guión y dirección: Rafael Filippelli.

Viernes 6 de Noviembre

- 15 a 17 hs **Mesa redonda: La traducción como vínculo:
una mirada sobre el estado de la traducción entre
el español y el inglés.**
Ponentes: David Rieff, Gabriela Adamo, Marietta
Gargatagli, Anna Kazumi Stahl
Coordina: Ezequiel Martínez
- 17 a 17:30 hs Pausa – café
- 17:30 a 19:00 hs **Mesa redonda: Sobre Susan Sontag**
Ponentes: Anne Jump, Edgardo Cozarinsky,
Graciela Speranza
Coordina: Verónica Chiaravalli
- 19:00 hs **Entrega del Premio**

Ciclo de Cine
Susan Sontag

La programación se
repite durante el
sábado 21, domingo 22,
sábado 28 y domingo
29 de noviembre

Sábado 7 de Noviembre

Las películas no están subtituladas al español

- 16:00 a 17:00 hs **Promised Land** (57:27) Idioma Inglés
- 17:15 a 19:00 **Duet for Cannibals** (1:45:31) Idioma Alemán.

Domingo 8 de Noviembre

- 16:00 a 17:40 **Brother Carl** (1:39:56) Idioma Inglés
- 18:00 a 19:30 **Unguided Tour** (1:18:56) Idioma Italiano

Sábado 7 y Domingo 8
Sábado 21 y Domingo
22 de noviembre de
16 a 19 hs. Auditorio
PROA

Duet for Cannibals (1969) 105' - Idioma: Alemán

Duet for Cannibals es un relato sobre canibalismo psicológico, sexual y emocional. El film narra la historia de dos parejas que pertenecen al mismo universo académico y político.

Artur Bauer es un misterioso ex líder revolucionario y actual profesor universitario que vive exiliado en Suecia con su mujer Francesca.

Bauer contrata a un joven llamado Tomas para que lo ayude a ordenar sus escritos con el objetivo de publicarlos. Tras dejar a su amante para mudarse y aceptar el puesto, Tomas pronto descubre que las cosas no son exactamente lo que parecen con la disfuncional pareja. El crítico del *The New York Times* Vincent Canby, describió *Duet for Cannibals* como "intrigante, sorprendente, ingeniosa y siniestra hasta el final".

Brother Carl (1971) 97' - Idioma: Inglés

Brother Carl trata sobre las relaciones humanas: presenta un extraño cuarteto de personajes cuyos esfuerzos para comunicarse se ven frustrados por sus imparables impulsos autodestructivos.

Dos mujeres, Karen y Lena, parten de vacaciones a una isla en Suecia, donde Martin, el ex esposo de Lena, vive en aislamiento junto con un bailarín con trastornos mentales llamado Carl, a quien se encarga de cuidar por sentirse en parte responsable de su estado. Lena es una joven llena de energía quien decide ofrecer desinteresadamente su vida –casi como un sacrificio– primero a la inquietante Karen, luego a Martin y finalmente a Carl.

Promised Lands (1974) 87' - Idioma: Inglés

El tercer film de Susan Sontag, titulado *Promised Lands*, fue filmado en Israel en 1973, durante los últimos días y el período inmediatamente posterior a la Guerra de Yom Kippur. En este ensayo casi fotográfico, Sontag reflexiona sobre la situación de ese país y de su gente por ese entonces, como también sobre sus propios sentimientos en relación a Israel y a su futuro.

Pese a su naturaleza personal e íntima, el film suele encuadrarse en el género documental.

Unguided Tour (1983) 71' - Idioma: Italiano

Unguided Tour, el último film de Susan Sontag, está basado en un cuento corto homónimo de su autoría. También conocido como *Letter from Venice* (Carta desde Venecia) el film narra la historia de una pareja -interpretada por Lucinda Childs y Claudio Cassinelli- cuya relación se va desmoronando a medida que recorren la atrapante ciudad.